

Les élèves de l'école Nuvviti

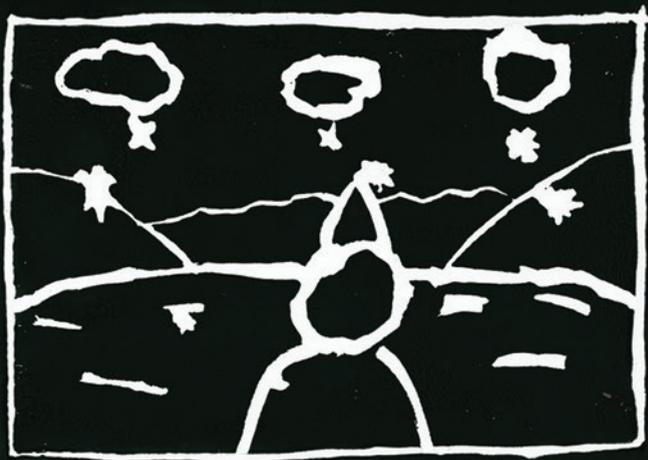
ᑯᑦᑲᑎ ᐃᑕᑦᑲᑲᑲᑲᑲ ᐃᑕᑦᑲᑲᑲᑲᑲ ᐃᑲᑲᑲ ᑕᑯᑦᑲᑕᑯᑎᑲᑲᑲ



ᐃᑯᑲᑲᑲᑲᑲᑲ  
L'inugagullirq

Isberg







Δολεσσουσες

L'inugagullirq



ᐃᑦᐱᑎ ᐃᑦᐱᑎ ᐃᑦᐱᑎ ᐃᑦᐱᑎ ᐃᑦᐱᑎ ᐃᑦᐱᑎ ᐃᑦᐱᑎ ᐃᑦᐱᑎ

Les élèves de l'école Nuvviti

ᐃᑦᐱᑎ ᐃᑦᐱᑎ ᐃᑦᐱᑎ ᐃᑦᐱᑎ

L'inugagullirq

Imaginaire | **Nord**

Un livre à la fois

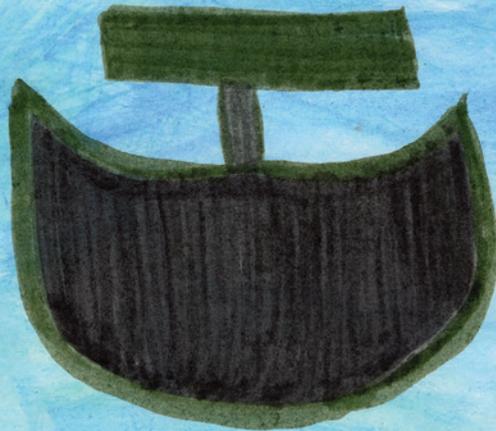
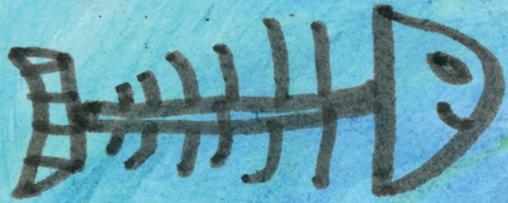
Isberg

2023





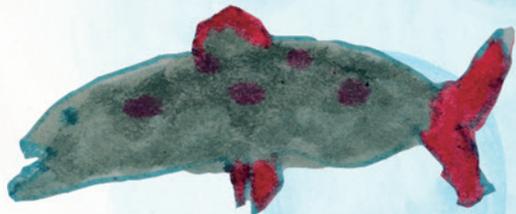
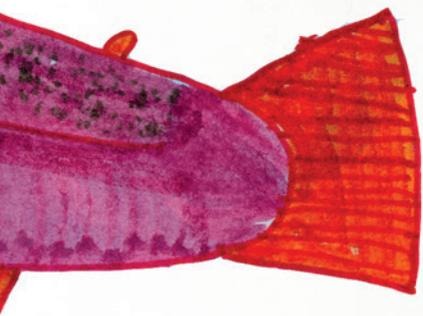




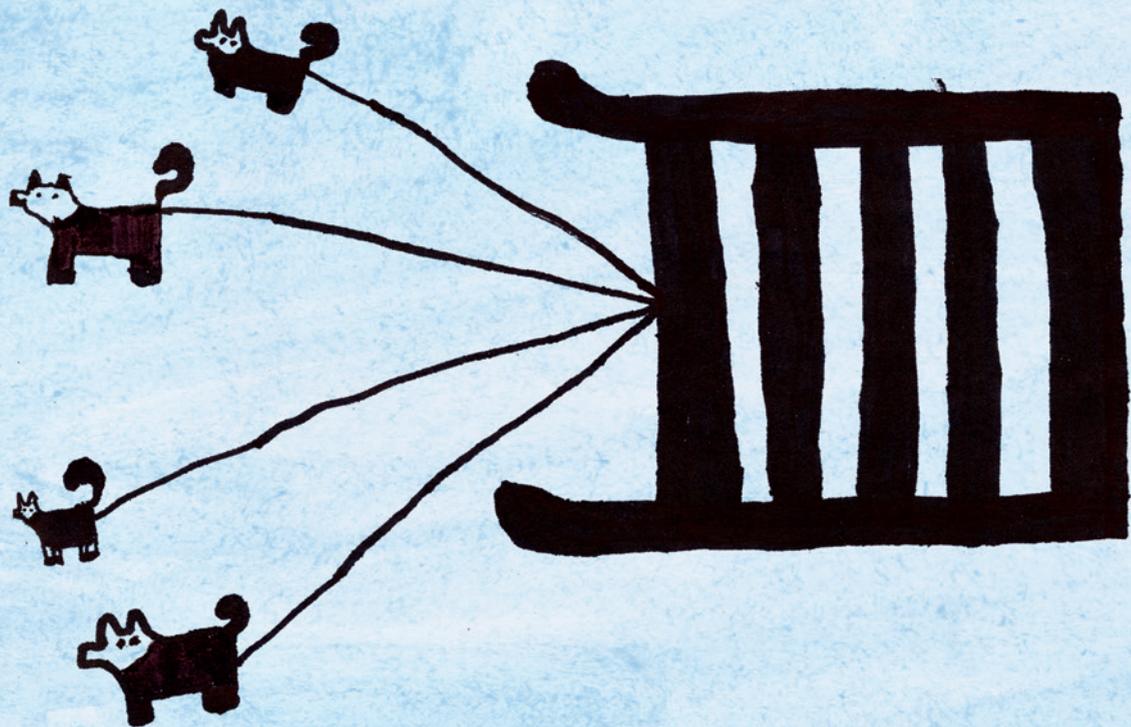
ᐅᐱᓐᓂᓂᓴᐅᐱᓪᓂᓂ, ᓂᓇᓂᐅᓐᓇᓂ ᐅᓂᐱ  
ᐅᐅᓪᓂᓂᐅᓐᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ, ᐅᓐᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ  
ᓂᓂᓂᓂ ᓂᓂᓂᓂ ᐅᐅᓂᓂᐅᓐᓂᓂᓂᓂ.

C'était au printemps.  
L'omble de l'Arctique frayait  
dans les lacs et les rivières.  
Dans la toundra, la neige  
fondait doucement.









Δσ<sup>ϵ</sup>ϵΠϵ▷<sup>ϵ</sup>Δσ<sup>ϵ</sup> ϵ▷<sup>ϵ</sup>  
ϵσ<sup>ϵ</sup>σ. Λ<sup>ϵ</sup>σ<sup>ϵ</sup> ϵ<sup>ϵ</sup>ϵ<sup>ϵ</sup>ϵ<sup>ϵ</sup>ρ<sup>ϵ</sup>▷  
Δ<sup>ϵ</sup>ϵ<sup>ϵ</sup>ρ<sup>ϵ</sup>ρ<sup>ϵ</sup>ρ<sup>ϵ</sup>▷<sup>ϵ</sup>σ<sup>ϵ</sup>ϵ<sup>ϵ</sup>ϵ<sup>ϵ</sup>.



La famille installa son campement  
au bord du lac. Parents et enfants  
se mirent à la tâche pour monter  
la tente.













ԳժՃԵԳՈՆՍ ԴԸԽ ԳԵԾԼԼԸԿՉԳԸԾԿԻՏՎԵԳԼԵ  
ԳՐԸԼԴ ԸԿԸԴԴՖՅՆ ԸԴԳԴՆ ԳԵԾԼԴԿԼԼՈՒԿՉԴԴԽ, ԳժՃԵԽ  
ԸԳԳԴ ՎԵԴԿՉԳԸԳԴԽ ԸԾԸԳՐՈՒԿՍ.

Il brava le déluge et sortit.

Au moment où il achevait de se soulager,  
un puissant éclair fracassa le ciel.



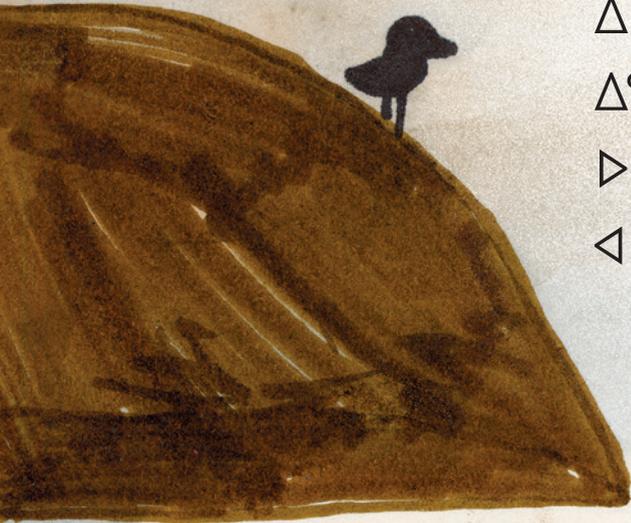








Գեժընցած Գեժընց, Գեժընց  
 Գեժընց Գեժընց Գեժընց  
 Գեժընց Գեժընց Գեժընց.  
 Գեժընց Գեժընց Գեժընց  
 Գեժընց Գեժընց Գեժընց.



A child's drawing on a light-colored, textured paper. The scene depicts a landscape with a blue river flowing horizontally across the middle. To the right, there is a large, brown, textured shape representing a hill or a boat. In the sky, there are two blue, cloud-like shapes and a simple black bird silhouette. The foreground shows a sandy or light-colored ground with several small, dark brown and red spots, possibly representing rocks or pebbles.

Le lendemain, l'homme ne dit rien à sa famille. Il ne voulait effrayer personne. Mais garder un tel secret n'était pas facile.









CL<sup>o</sup> Δ σ<sup>b</sup> bC Δ σ<sup>o</sup> Δ Δ σ<sup>o</sup> b<sup>o</sup> J<sup>c</sup>. b<sup>o</sup> L Δ Δ<sup>o</sup>  
C d b<sup>c</sup> c h<sup>o</sup> σ<sup>p</sup> L Δ Δ σ<sup>o</sup> J<sup>c</sup> c Γ<sup>b</sup> Δ<sup>o</sup> p<sup>c</sup> c<sup>o</sup> o<sup>o</sup> r<sup>c</sup> o<sup>o</sup> L.  
Δ σ<sup>b</sup> b Δ Δ σ<sup>c</sup> C C CL<sup>c</sup> r<sup>o</sup> L...

Cette histoire, c'est une aînée qui me l'a racontée.  
Si un jour je vois un inugagullirq, je n'aurai pas peur.  
Pour ne pas faire de cauchemars...



ρ<sup>α</sup>ω<sup>β</sup>λσ<sup>γ</sup>τ<sup>δ</sup>ε<sup>ζ</sup>η<sup>θ</sup>ι<sup>κ</sup>λ<sup>μ</sup>ν<sup>ξ</sup>ο<sup>π</sup>ρ<sup>σ</sup>.

ρσ<sup>τ</sup>ω<sup>α</sup>β<sup>γ</sup>δ<sup>ε</sup>ζ<sup>η</sup>ι<sup>κ</sup>λ<sup>μ</sup>ν<sup>ξ</sup>ο<sup>π</sup>ρ<sup>σ</sup>.

je lui raconterai à mon tour cette histoire.

Avec un peu de chance, c'est lui qui  
s'endormira aussitôt.







Elisapi

ULU'IA

MARY<sup>USA</sup>

Siasi

Emily

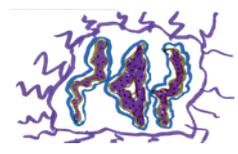
Jeseray

ADMI

Δ-4A

Δ-3A

Γ-4A



Δ-3A

Π-4A

Δ-3A

Un livre à la fois est un projet rassemblant des élèves d'écoles primaires et des étudiant.e.s universitaires autour d'un objectif commun : œuvrer à la création de livres illustrés. Depuis sa fondation en 2017, le projet a permis de tisser des liens entre cent cinquante étudiant.e.s de la Faculté des arts de l'Université du Québec à Montréal et autant d'élèves de l'école Champlain, dans le quartier Centre-Sud de Montréal. Ils ont publié à ce jour dix-huit livres, fruits de leurs efforts conjoints.

En s'associant au Laboratoire international de recherche sur l'imaginaire du Nord, de l'hiver et de l'Arctique, Un livre à la fois publie un premier album bilingue en français et en inuktitut. En novembre 2022, sept élèves âgés de dix à douze ans de l'école Nuvviti à Ivujivik ont accueilli dans leurs classes une étudiante et une professeure du Département d'études littéraires de l'Université du Québec à Montréal. Ensemble, ils ont écrit et illustré ce livre.





La réalisation de cet atelier au Nunavik est le fruit d'une collaboration entre Geneviève Lafrance, directrice du projet Un livre à la fois, et Daniel Chartier, directeur du Laboratoire international de recherche sur l'imaginaire du Nord, de l'hiver et de l'Arctique, ainsi que de Nelly Duvicq-Mangiok, Thomassie Mangiok, Georges Michel Tamdjou, Sylvie Roussy et Siaja Mark-Mangiuk de l'école Nuvviti d'Ivujivik, Yasmine Charara de la Commission scolaire Kativik, Alexandrine Hugonnier et Roxanne Barbeau-Lépine, étudiantes à l'Université du Québec à Montréal, et l'ensemble des élèves qui ont participé à l'atelier, soit Adami Ainalik, Deseray Qaunaaluk, Elisapi Ainalik, Emily Qissualuk, Mary Mangiok, Siasi Naluiyuk et Ulluria Mangiok.

Qumaq Mangiuk lyaituk, artiste visuelle et aînée d'Ivujivik, a doublement collaboré au projet : une première fois en racontant aux élèves des histoires inuites de sa région, dont l'une a servi de base à ce livre; une seconde pour aider les élèves à réaliser leurs linogravures.















